Kai na laqi kneril wal m’agou’ 少女變青鳥的故事

出處：復興鄉泰雅族故事－傳說

講述者：Masa Tohui 黃榮泉

時間：90 . 10 .17

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

title: Kai na laqi kneril wal m’agou’ 少女變青鳥的故事

page: 122-129

speaker: Masa Tohui 黃榮泉

transcriber: 黃榮泉、黃純一

A: Kai na laqi kneril wal m’agou’

RA: Kay na Laqi Kneril Wal M’agou’

G: Kay na Laqi Kneril Wal M’agou’

M: 少女變青鳥的故事

RM: none

A: nanu sqo raral , maki qotux ngasal , maki kya yaba , yaya ro qotux n’ha kneril ma .

RA: nanu squ raral , maki qutux ngasal , maki kya yaba , yaya ru qutux nha kneril ma .

G: nanu squ raral , maki qutux ngasal , maki kya yaba , yaya ru qutux nha kneril ma .

M: 從前，有一戶人家，成員有父親、母親及一個他們的女兒。

RM: none

A: Yaba hija ga , musa mlata hmkangi sqo nniqun n’ha .

RA: yaba hizya ga , musa mlata hmkangi squ nniqun nha .

G: yaba hizya ga , musa mlata hmkangi squ nniqun nha .

M: 父親本身呢，去山上設陷阱以及找尋家人要吃的食物。

RM: none

A: Yaya hija ga , jwaw na mtayaq ngasal , ro mqumah ga , maki ngasal tminun ma .

RA: yaya hizya ga , zywaw na mtayaq ngasal , ru mqumah ga , maki ngasal tminun ma .

G: yaya hizya ga , zywaw na mtayaq ngasal , ru mqumah ga , maki ngasal tminun ma .

M: 母親本身呢。家事的整理、洗衣、煮飯，或上山墾田以及在家織布。

RM: none

A: Nanu yasa qo , laqi nya kneril qani ga , si gluw sqo , yaya nya , msulung tqbaq jwaw pcywagun ngasal .

RA: nanu yasa qu , laqi nya kneril qani ga , si gluw squ yaya nya , msulung tqbaq zywaw pcywagun ngasal .

G: nanu yasa qu , laqi nya kneril qani ga , si gluw squ yaya nya , msulung tqbaq zywaw pcywagun ngasal .

M: 所以，他們的這個女兒，就一直跟著她的母親，學習並懂得家裏所要做的事情。

RM: none

A: Nanu sqo minxal , nyux tehoq ryax nya qmluoh lro , musa qmayah ma .

RA: nanu squ minxal , nyux tehuq ryax nya qmluh lru , musa qmayah ma .

G: nanu squ minxal , nyux tehuq ryax nya qmluh lru , musa qmayah ma .

M: 因此，有一次，採收的季節到了，就去了山上。

RM: none

A: Musa haji na cyugal ryax l’ga soqun nha tmut’u ro , pgyan n’ha .

RA: musa hazi na cyugal ryax lga , suqun nha tm’utu ru , pgyan nha .

G: musa hazi na cyugal ryax lga , suqun nha tm’utu ru , pgyan nha .

M: 將近工作了三天，採收完成並曬在地上。

RM: none

A: Ulung su blaq kayal ro misuw kijay qo , yaya nya .

RA: ulung su blaq kayal ru misuw kzyay qu yaya nya .

G: ulung su blaq kayal ru misuw kzyay qu yaya nya .

M: 還好天氣晴朗，種子很快就乾了。

RM: none

A: Slayun ha ro , soqun nya mamu bwa l’ga s’u’tu nya bjinah qo qbuci nya ro yulaq nya la .

RA: slayun ha ru , suqun nya mamu bwa lga s’utu nya bzinah qu qbuci nya ru yulaq nya la .

G: slayun ha ru , suqun nya mamu bwa lga s’utu nya bzinah qu qbuci nya ru yulaq nya la .

M: 用板子拍打，並挑選完樹豆之後，將樹豆的枝子及屑集中在另一邊。

RM: none

A: Nanu yasa qo , tun nya laqi nya kneril qo , yaya nya

RA: nanu yasa qu , tun nya laqi nya kneril qu yaya nya

G: nanu yasa qu , tun nya laqi nya kneril qu yaya nya

M: 因此就使喚他們的女兒。

RM: none

A: muci : “ usa qmayah ro , say lmom yaya singut ro , yulaq nya . Wal ta s’utu bjinah pincywagan ta qasa ” son nya ,

RA: muci : “ usa qmayah ru , say lmom yaya singut ru , yulaq nya . wal ta s’utu bzinah pincywagan ta qasa ” son nya ,

G: muci : “ usa qmayah ru , say lmom yaya singut ru , yulaq nya . wal ta s’utu bzinah pincywagan ta qasa ” son nya ,

M: 媽媽就說：「去山上把我們所做的，堆放在一起的樹豆的枝子及屑還有樹豆本身燒了。」這樣告訴她。

RM: none

A: jbyan l’ga mwah qo , laqi nya ,

RA: zbyan lga mwah qu laqi nya ,

G: zbyan lga mwah qu laqi nya ,

M: 傍晚的時候，女兒回來了。

RM: none

A: “ wal su suoqun lmom la . ” maqut qo yaya .

RA: “ wal su suqun lmom la . ” maqut qu yaya .

G: “ wal su suqun lmom la . ” maqut qu yaya .

M: 「妳已經燒完了嗎？」媽媽問。

RM: none

A: “ ini na , suoqon maku suxan la . ” Muci smyuk laqi .

RA: “ ini na , suqun maku suxan la . ” muci smyuk laqi .

G: “ ini na , suqun maku suxan la . ” muci smyuk laqi .

M: 「還沒有，我明天就會做完了。」女兒這樣回答。

RM: none

A: Mnglung qo , yaya “ wali ktwa qo syup qasa , swa nya tryaxan ga ? ” muci mnglung ma .

RA: mnglung qu yaya “ wali ktwa qu syup qasa , swa nya tryaxan ga ? ” muci mnglung ma .

G: mnglung qu yaya “ wali ktwa qu syup qasa , swa nya tryaxan ga ? ” muci mnglung ma .

M: 母親心裏想：「也不是多少的屑，為什麼那麼久還沒有做好呢？」，心裏卻是這麼想的。

RM: none

A: kinsuxan nya tun na yaya loji , musa qo laqi nya ,

RA: kinsuxan nya tun na yaya lozi , musa qu laqi nya ,

G: kinsuxan nya tun na yaya lozi , musa qu laqi nya ,

M: 隔天母親使喚女兒，他的女兒去了。

RM: none

A: jik ska’ wagi anay ta s’aras mami kryaxun nya , nangi ta musa rmaw , tay ta suoqun misuw misuw qo yaya nya lro , musa qo yaya .

RA: zik ska wagi anay ta s’aras mami kryaxun nya , nangi ta musa rmaw , tay ta suqun misuw misuw qu yaya nya lru , musa qu yaya .

G: zik ska wagi anay ta s’aras mami kryaxun nya , nangi ta musa rmaw , tay ta suqun misuw misuw qu yaya nya lru , musa qu yaya .

M: 正中午的時候，我們帶飯當她的午餐，順便去幫她，早點做完。母親這麼說之後，便起身去了。

RM: none

A: K’tan ma ga , yasa kya cinnut’u qo , yaya qbuci na . singut ro , yulaq nya , ini ktay qo , laqi nya uji ma .

RA: ktan ma ga , yasa kya cin’utu qu yaya qbuci na singut ru , yulaq nya , ini ktay qu laqi nya uzi ma .

G: ktan ma ga , yasa kya cin’utu qu yaya qbuci na singut ru , yulaq nya , ini ktay qu laqi nya uzi ma .

M: 結果一看，樹豆的枝子及皮屑，跟當初堆置時是一樣的，也沒有看見他們的女兒。

RM: none

A: kuni wal stanux ga , muci ro , si tama kya mnaga . Ngoun nya ro , ungat ma .

RA: kuni wal stanux ga , muci ru , si tama kya mnaga . n\_gon nya ru , ungat ma .

G: kuni wal stanux ga , muci ru , si tama kya mnaga . n\_gon nya ru , ungat ma .

M: 「或許是去上廁所吧！」這樣說著，就在那裏坐著等、等候著，沒有見到。

RM: none

A: Musa hmkani kwara lingay na qmayah maga ungat uji ,

RA: musa hmkangi kwara lingay na qmayah maga , ungat uzi ,

G: musa hmkangi kwara lingay na qmayah maga , ungat uzi ,

M: 去山田附近所有地方找，也沒有找到。

RM: none

A: ana noyay nya balay mlawa uji ga ungat qo nyx smyuk uji

RA: ana noyay nya balay mlawa uzi ga , ungat qu nyux smyuk uzi

G: ana noyay nya balay mlawa uzi ga , ungat qu nyux smyuk uzi

M: 不管他們如何用心的呼喊，也沒有聽到任何的回應。

RM: none

A: nway qiri la , si ta sbili lmom ru hata ngasal la muci ma .

RA: nway qiri la , si ta sbili lmom ru hata ngasal la muci ma .

G: nway qiri la , si ta sbili lmom ru hata ngasal la muci ma .

M: 他們就說了：「算了吧！我們就先燒了再回家吧！」

RM: none

A: Nanu yasa qo , kwagan nya kwara lingay na cin’utu nya qbuci singut ro , yulaq , ro , tungan nya punyaq la .

RA: nanu yasa qu , kwagan nya kwara lingay na cin’utu nya qbuci singut ru , yulaq , ru , tungan nya puniq la .

G: nanu yasa qu , kwagan nya kwara lingay na cin’utu nya qbuci singut ru , yulaq , ru , tungan nya puniq la .

M: 因此，他們就清理所有堆積樹豆枝子及皮屑的週遭，並且點燃火苗。

RM: none

A: misuw balay tlom qo cin’ut’u na syup ma baha hmswa’ nyux mkijay balay .

RA: misuw balay tlom qu cin’utu na syup ma , baha hmswa nyux mkzyay balay .

G: misuw balay tlom qu cin’utu na syup ma , baha hmswa nyux mkzyay balay .

M: 堆積的樹豆和屑很快地燃燒，因為它們已經被曬的很乾。

RM: none

A: memaw ini saluw mita qo yaya , nyux pshloqan na hiluoq .

RA: memaw ini salu mita qu yaya , nyux pshluqan na hiluq .

G: memaw ini salu mita qu yaya , nyux pshluqan na hiluq .

M: 母親因為被濃濃的煙暈得。幾乎快睜不開眼。

RM: none

A: Si usa usa qo , cinloman puniq , mwah tehuk sqo , sm’ka nya lga , si kita “ bul , bul ” muci mhtuw sqo aring cin’twan nyux lomun qotux khniq ma ,

RA: si usa usa qu cinloman puniq , mwah tehuk squ smka nya lga , si kita “ bul , bul ” muci mhtuw squ aring cin’twan nyux lomun qutux khniq ma ,

G: si usa usa qu cinloman puniq , mwah tehuk squ smka nya lga , si kita “ bul , bul ” muci mhtuw squ aring cin’twan nyux lomun qutux khniq ma ,

M: 火勢一直不斷的燒著。將近快燒到一半的時候，就看見一隻鳥發出「布！布！」的聲音，從堆積且燃燒的枝子中出現。

RM: none

A: si qala mita qo yaya .

RA: si qala mita qu yaya .

G: si qala mita qu yaya .

M: 母親睜大著眼看著。

RM: none

A: aki nya san kmijap ga ini nya hng’lay ma .

RA: aki nya san kmzyap ga ini nya hnglay ma .

G: aki nya san kmzyap ga ini nya hnglay ma .

M: 她試著要去抓，卻沒能來得及。

RM: none

A: K’tan ma ga cyux kmal qo khniq qasa : muci “ aya ! , kun laqi su , iyat ku musa ngasal la , nway ku m’atkara , ini ku soya m’uguy mqumah ! ”

RA: ktan ma ga cyux kmal qu khniq qasa : muci “ aya ! , kun laqi su , iyat ku musa ngasal la , nway ku m’tkara , ini ku soya m’uguy mqumah ! ”

G: ktan ma ga cyux kmal qu khniq qasa : muci “ aya ! , kun laqi su , iyat ku musa ngasal la , nway ku m’tkara , ini ku soya m’uguy mqumah ! ”

M: 卻看見鳥在說：「媽媽！我是你的女兒，我不要回家了，倒不如讓我變成山鳩，我不喜歡辛苦的工作！」

RM: none

A: muci ro bul ! Muci mlaka ro , wayal l'ma .

RA: muci ru bul ! muci mlaka ru , wayal lma .

G: muci ru bul ! muci mlaka ru , wayal lma .

M: 說完「咘」一聲，飛走並遠離了。

RM: none

A: Moyay balay mlawa qo , yaya nya “ laxi usa , laxi usa muci ga , wal si kongat kya l’ma .

RA: moyay balay mlawa qu yaya nya “ laxi usa , laxi usa muci ga , wal si kongat kya lma .

G: moyay balay mlawa qu yaya nya “ laxi usa , laxi usa muci ga , wal si kongat kya lma .

M: 她的母親用心的呼喊，說著：「不要離開！不要理開！」鳥卻消失不見了。

RM: none

A: Memaw mngilis , mwah ngasal qo yaya nya ma .

RA: memaw mngilis , mwah ngasal qu yaya nya ma .

G: memaw mngilis , mwah ngasal qu yaya nya ma .

M: 母親回到家中一直不斷地哭。很長的日子，她的母親不再上山。

RM: 母親回到家中一直不斷地哭。

A: Babaw nya musa qmayah yaya nya mga , pongan nya “ qqow~ qqow~ ” muci mqwas qotux khniq , nyux maki sqo , babw qhuniq , ma .

RA: babaw nya musa qmayah yaya nya mga , pungan nya “ qqow~ qqow~ ” muci mqwas qutux khniq , nyux maki squ babaw qhuniq ma .

G: babaw nya musa qmayah yaya nya mga , pungan nya “ qqow~ qqow~ ” muci mqwas qutux khniq , nyux maki squ babaw qhuniq ma .

M: 之後她的母親再去山上的時候，聽到在一棵樹上的鳥會唱著「咕！咕！」。

RM: none

A: snalu balay pongan qwas nya qasa ma ,

RA: sn’alu balay pungan qwas nya qasa ma ,

G: sn’alu balay pungan qwas nya qasa ma ,

M: 這個聲音聽起來令人感到非常可憐。

RM: none

A: baqun na yaya muci yasa qo , laqi nya . Ana ga ungat tbahan la .

RA: baqun na yaya muci yasa qu laqi nya . ana ga ungat tbahan la .

G: baqun na yaya muci yasa qu laqi nya . ana ga ungat tbahan la .

M: 而母親心裏明白，那就是她的女兒，但是沒辦法再變回來了。

RM: none

A: Soni q’l’ga , ana ta musa inu tehuq sqo qmayah l’ga , pongan ta krryax qo , qwas nya . Mwah ms’inu mita yaya nya .

RA: soni qlga , ana ta musa inu tehuq squ qmayah lga , pungan ta krryax qu qwas nya . mwah ms’inu mita yaya nya .

G: soni qlga , ana ta musa inu tehuq squ qmayah lga , pungan ta krryax qu qwas nya . mwah ms’inu mita yaya nya .

M: 一直到現在，不管我們去那裏，到了山上，一定會經常聽到她的叫聲，想念著見她的母親。

RM: none

A: Yasa qo , pinqijwan na mrhuw raral nyux si buji tehuk soni .

RA: yasa qu , pinqzywan na mrhuw raral nyux si buzi tehuk soni .

G: yasa qu , pinqzywan na mrhuw raral nyux si buzi tehuk soni .

M: 這是老祖先的傳說，一直傳承到現在。

RM: none

A: Laxi qilang mtjwaw , mqilang ta lga mus m’tkra ro , iyats su pkaki bih na yaya su la na .

RA: laxi qilang mtzywaw , mqilang ta lga musa m’tkara ru , iyat su pkaki bih na yaya su la na .

G: laxi qilang mtzywaw , mqilang ta lga musa m’tkara ru , iyat su pkaki bih na yaya su la na .

M: 不要懶惰工作，一但懶惰就會變成山鳩，你將不會在你母親的身邊了。

RM: none

註：

singut：樹豆。

kryaxun：用午餐。

nangi：順便。

m’atkara：變成青色鳥。

si kongats ：就此消失。